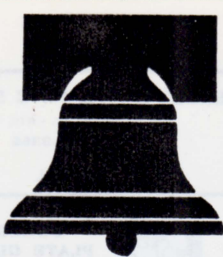


ENCOURAGEZ  
NOS  
ANNONCEURS  
ET  
MENTIONNEZ  
LE  
JOURNAL



# Le Journal de Lowell

Albert V. Côté  
Editeur - Administrateur

Téléphone 453-1780

VOLUME 3 NUMERO 5

LOWELL, MASSACHUSETTS

JUIN 1977

BULK RATE

U.S. Postage

PAID

Lowell, Mass.

PERMIT NO. 257

LE JOURNAL DE LOWELL  
P. O. BOX 1241  
LOWELL, MASS. 01853  
PUBLISHED MONTHLY  
PUBLIE MENSUELLEMENT  
abonnement-subscription  
un an \$2.00/One year \$2.

## JE ME SOUVIENS !

par Joseph Debergh, o.m.i.

C'est la devise de la Province de Québec, qui devrait être aussi la notre. Beaucoup d'entre nous se souviennent du Petit Canada parce qu'ils ont encore vu ses dernières années ou en ont entendu parler de leurs parents et grands parents. De 1875 à 1964 ces "blocks" ont hébergé de nombreuses familles canadiennes venues aux Etats-Unis pour chercher du travail: six jours, de 10 à 12 heures de travail, sept dollars par semaine!

Leurs descendants, les franco-américains, y ont vécu, s'y sont développés et repandus ensuite partout. Ils ont donné à leur nouvelle patrie des traditions, un héritage, des valeurs que nous ne pouvons pas oublier, des noms dont nous pouvons être fiers, aussi bien dans le domaine civil que dans le domaine religieux.

Pour rappeler cela aux générations à venir nous devons faire quelque chose... maintenant. Les frères Notini, de la firme bien connue, nous ont gracieusement permis d'ériger sur leur propriété un modeste monument qui gardera le souvenir du Petit Canada: au coin des rues Aiken et Hall. Le monument consistera en une pierre qui provient des marches du dernier "block" à tomber: O'Flavan, coin des rues Aiken et Moody. Il se dressera à environ trois pieds et demi de terre. Une plaque de bronze rappellera, en français et en anglais, le courage, les sacrifices, la foi et la fierté de nos ancêtres. Des noms, qui feront rêver certains, seront gravés, comme un cadre, autour de la plaque: Cheever, Coolidge, Hall, Melvin, Tucker, Ward....

Autour de la pierre des petites roches de marbre blanc et une clôture d'environ un pied et demi.

(cont. à la page 3)

## LA SEMAINE FRANCO-AMERICAINE

1977

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que se réunissent chaque semaine les membres du Comité de la semaine franco-américaine qui aura lieu du 19 au 26 juin 1977.

Les festivités comprendront comme l'an dernier une grande messe d'ouverture, une soirée musicale, le hissement des drapeaux à l'hôtel de ville, un film français, le banquet annuel, le festival de la paroisse Saint-Jean-Baptiste et un spectacle présenté par l'Equipe du Bon Vieux Temps.

Cette année il faut encore ajouter à la liste des activités les événements suivants: Dédicace de la Salle Louis-A. Biron à la bibliothèque municipale de Lowell, une mini-exposition aussi à la bibliothèque municipale sur la contribution française aux Etats-Unis qui durera toute la semaine, une parade et dédicace d'un monument au Petit Canada qui sera érigé au centre du vieux Petit Canada, au coin des rues Aiken et Hall.

Marquez vos calendriers afin de ne rien manquer. Voici ce qui va se passer:

- dimanche le 19 juin -
  - 10h. Grand-messe d'ouverture à St-Louis-de-France chantée par la chorale de Ste-Jeanne-d'Arc
  - 7h. du soir Dédicace de la section française, la Salle Louis-A. Biron, à la Lowell City Library
  - Inauguration d'une mini-exposition, sous les auspices de la Commission culturelle du Massachusetts sur la contribution française aux Etats-Unis laquelle durera toute la semaine
- mercredi le 22 juin -
  - Soirée musicale dont les détails seront annoncés plus tard
- vendredi le 24 juin - LA SAINT-JEAN-BAPTISTE
  - 9h. du matin Rassemblement au coin des rues Aiken et Merrimack pour parade à l'Hôtel de Ville. Tous les Franco-Américains sont invités à y prendre part
  - 9h45 Début de la parade dans laquelle sera fièrement portée la statue de notre patron, Saint-Jean-Baptiste
  - 10h30 A l'hôtel de Ville, Hissement des drapeaux et cérémonie au Monument Franco-Américain suivis d'une réception en plein air au centre civique J.F. Kennedy
  - 8h15 du soir Film français à Cumnook Hall à l'Université de Lowell, Université Avenue. Entrée gratuite.
- samedi le 25 juin - au restaurant Speare House
  - 6h. du soir Heure sociale
  - 7 h. Banquet annuel. Pour billets écrivez au JOURNAL DE LOWELL ou signalez 453-1780 (cont. à la page 3)



Quelques membres du Comité de la Semaine Franco-Américaine 1977. M. Robert Couillard, trésorier, R.P. Joseph Debergh, M. W. Donald Moisan, président général, M. Arthur Paquin et M. Robert Houde, secrétaire.

La Maison Funéraire  
ARCHAMBAULT  
Troisième génération  
VICTOR J. ARCHAMBAULT

309-311, rue Pawtucket  
Lowell, Mass.

459-9315

Pour dates de retraites ou  
information, s.v.p. contacter:

MAISON de RETRAITES  
des PERES OBLATS

REV. GEORGES A. SIROIS, O.M.I.  
DIRECTOR

803-882-8141  
882-8142

LOWELL ROAD  
BOX 158  
HUDSON, N. H. 03051



ALCOURT'S FASHIONS

173, rue Central Tel. 459-3214 Lowell, Mass.  
Where you can afford today's fashions.

Ken Hébert

Alfred Léo Courtois

Pour la détente et le sport.  
Vêtements pour hommes et jeunes gens.

Autolite Leece-Neville Prestolite German Bosch  
Motorola Lucas Delco-tron Chrysler

Cote's

ALTERNATOR SERVICE, INC.

JOSEPH S. COTE

FRANK COTE

TELS. (617) 453-3212  
458-1133

95 ARLINGTON AVENUE  
DRACUT, MASS. 01826



MODERN  
FURNITURE CENTER

Ameublements complets pour votre foyer

ARTHUR O. MARTIN MAURICE P. BEAULIEU

597, rue Merrimack 452-6726 Lowell, Mass.

ALBERT A. DAIGLE CO.  
INSURANCE - REAL ESTATE  
Pour vos assurances d'autoes,  
ameublements et foyer

voyez DAIGLE

313, rue Willard  
Dracut, Mass.

452-4725



## 75<sup>e</sup> Anniversaire

A l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Mme Blanche (Houle) Vigeant il y a eu un "Open House" chez sa fille Mme Raymond McGlinchey, 225 rue Willard à Dracut le 24 avril dernier. La fête a été organisée par ses deux filles, Mme Jeanne McGlinchey de Dracut et Mme Simonne Chodakowski de Pelham, N.H., ainsi que les cinq garçons, Robert, Maurice, et Raymond de Dracut, Henri de Vestal, New York, et Gilbert de Chelmsford, Mass.

On remarquait à la fête les frères et les sœurs de Mme Vigeant, M. et Mme René Dumond Noëla Houle de Dracut, M. et Mme Gilbert Houle de Raymond, N.H., M. et Mme Léo J. Houle de Dracut, Dr et Mme Emile A. Houle de Dracut, M. et Mme Raymond Houle de Jacksonville, Florida, M. et Mme George (Bernadette) Matte et M. et Mme Louis Houle de Lowell, M. et Mme Herbert (Lucille) Webster de Berlin, Conn., M. et Mme Roland (Gertrude) Bouffard de Pelham, N.H. et M. et Mme Harry (Rita) Gorman de Dracut.

Mme Vigeant qui a 38 petits enfants, 2 arrière petits-enfants et 26 neveux et nièces était mariée à M. Henri Vigeant, décédé en 1963.

## Jubile D'Or



Fr. Henri Firmin, f.m.s.

C'est samedi le 14 mai qu'ont eu lieu à Marist Hall, Cold-Spring-on-Hudson, New York, les festivités honorant le Frère Henri Firmin, f.m.s. qui célèbre cette année son jubilé d'or.

Le F. Firmin (Emile J. Généreux) fut nommé pour enseigner au Collège St-Joseph de Lowell, sa ville natale la première fois en 1941. Il y est revenu en 1950 et encore une troisième fois en 1957 pour y rester jusqu'en 1965. Il enseigna aussi plusieurs années à Central Catholic à Lawrence. Il est maintenant à l'Académie Mount Saint Michael à Bronx, N.Y. Le jubilaire a trois sœurs à Lowell: Sr Thérèse du Sauveur, s.c.o., Sacristine au Manoir D'Youville; Mlle Simonne Généreux, R.N., surintendante en devoir de nuit, au Manoir D'Youville; et Mme Georgette Elie employée du bureau du Welfare à Lowell.

Aussi à célébrer ses 50 ans chez les Maristes, le F. Charles Raymond qui était à Ste-Jeanne-d'Arc en 1936 et est maintenant dans la ville de New York.

## IL Y A 50 ANS...



Voici une photo du 8<sup>e</sup> grade de l'école St-Joseph, classe de 1927. Au 1<sup>er</sup> rang: inconnu, Herve Paquin, Gerard Bourgeault, \* Martin, Raymond Beaudoin, \* Rondeau, inconnu, Fr. James. 2<sup>e</sup> rang: inconnu, inconnu, inconnu, \* Montminy, \* Eno, Omer Beland; 3<sup>e</sup> rang: inconnu, Raymond Michel, Gerard Bousquet, inconnu, inconnu, \* Landry. 4<sup>e</sup> rang: Romeo Poirier, \* Champigny, \* Gaudette, Joseph Morissette, Lionel Boucher. \* indique que le prénom est inconnu.

### COTE'S SHOE STORE

Magasin de chaussures pour toute la famille  
Travail garanti sur réparation de vos chaussures

750, rue Aiken 452-8354 Lowell, Mass.

### BARIBEAU'S MARKET

Viande - Epicerie  
Achetez votre viande et épicerie  
au magasin connu pour sa qualité

309, rue West Sixth Tel. 463-2841 Lowell, Mass.

### BEAUDRY ROOFING CO.

Noel Beaudry, Prop.  
Les problèmes de votre toit  
sont notre spécialité

892 avenue Lakeview, Lowell, Mass.  
Tel. 454-9574

### BELLEY'S ATLANTIC SERVICE

352 RIVERSIDE ST. - RTE. 113  
PHONE 459-3366

LOWELL



DEMERS  
PLATE GLASS

Vitrines de magasin, fenêtres de maisons et  
verrière de toutes sortes.

182, rue Chelmsford  
Lowell, Mass.  
Tel. 454-9126

Parlment Plaza  
Chelmsford, Mass.  
Tel. 256-8326



FLOWERS BY ALBERT

Deux magasins pour vos fleurs

521 rue Merrimack Tel. 454-3411 Lowell, Mass.  
16 Alpine Lane Tel. 256-9111 Chelmsford, Mass.



The LITTLE  
BICYCLE SHOP

Herbert J. Little, Prop.

Nous réparons et vendons les bicyclettes Peugeot,  
Jeunet et toutes autres marques de bicyclettes. On vend  
aussi tout équipement nécessaire pour les sports de  
tennis, baseball et hockey.

742, avenue Lakeview 459-4012 Lowell, Mass.

### L'ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE

Assurance-vie de tout genre

Agent principal pour Lowell  
et la Région

Lionel-J. Barry  
90, rue Endicott  
Lowell, Mass.  
Tel. (617) 453-7377

### MAISON FUNERAIRE BILODEAU - MARTIN

308, rue Pawtucket  
Lowell, Massachusetts 01854

ROLAND W. MARTIN  
Entrepreneur des pompes funebres

téléphone  
455-5214

établi depuis 1919



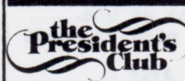
HENRY POIRIER, INC.  
Fine Furniture and Hobby Shop  
Le lieu pour vos meubles de qualité

636-646, rue Merrimack Lowell, Mass.



NORMANDIN and MONGEAU  
Insurance Agency Inc.  
Assurance de toutes sortes.

750, rue Merrimack Lowell, Mass.  
Tel. 459-6121



Désirez-vous un système  
de banque personnel et  
unique qui est aussi  
un placement d'argent?

JOIGNEZ LE CLUB!



Union National Bank

JOHN NOTINI

ROBERT E. NOTINI

### ALBERT H. NOTINI & SONS, INC.

WHOLESALE

"TOBACCO - CONFECTIONERY"

225 AIKEN STREET AREA CODE 617 454-9183 LOWELL, MASSACHUSETTS 01854

ANDREW C. NOTINI

ARTHUR E. NOTINI



**LOWELL PHARMACY**  
rue Cabot et Merrimack  
Pierre Charron, père Charles Charron, fils  
pharmaciens  
DISQUES EN FRANÇAIS

**Caisse Populaire  
JEANNE D'ARC  
CREDIT UNION**  
Actif au delà de \$19,000,000  
Nous payons 6% d'intérêt sur vos dépôts  
666, rue Merrimack 452-5001 Lowell, Mass.

**RENE E. GENDREAU  
REAL ESTATE**  
Agent d'immeubles  
consultation - vente résidentielle - placements en  
immeubles  
376, rue Merrimack 456-2578 Lowell, Mass.

**HENRY ACHIN  
INSURANCE AGENCY**  
Agence pour tous vos besoins d'assurance  
AUTO - FEU - VIE  
Établi en 1906  
691, rue Merrimack 455-5311 Lowell, Mass  
459-9071

**LA MAISON FUNERAIRE  
LEO J. OUELLETTE & SON**  
Maurice J. Ouellette  
N Georges Eno fils  
327, rue Hildreth Tel. 458-6183 Lowell, Mass.


 **DUFRESNE  
BARBER SHOP**  
Spécialiste en coupe de cheveux  
pour hommes et femmes  
(Custom made hair replacements)  
104, avenue Textile Lowell, Mass.  
Tel. 459-3183

**MOE'S RADIATOR  
SERVICE**  
Spécialistes en système  
de réfrigération  
Maurice Simoneau,  
propriétaire  
15, rue Pearl Lowell, Mass.  
Tél. 458-0861

 **PELLETIER BROS., GARAGE**  
Service complet de débossage  
et de réparations  
1516, rue Middlesex Tel. 453-8292 Lowell, Mass.

**HERVEY ROUSSEAU**  
Aluminum and vinyl siding  
Épargnez sur votre chauffage faites couvrir votre  
maison en aluminium  
48, Mammoth Road 453-8626 Lowell, Mass.

**MATTE'S TV SERVICE**  
(Master Lic 7537)  
Vente et réparation de télévisions et stéréos. Vous  
pouvez toujours nous adresser en français.  
Robert Matte, Prop.  
131, avenue Textile 459-2201 Lowell, Mass.

 **WASHINGTON SAVINGS BANK**  
LES DÉPÔTS DE VOTRE ARGENT SONT ASSURÉS PLEINEMENT  
INTÉRÊT QUOTIDIEN SUR TOUS LES COMPTES  
30, rue Middlesex Lowell, Mass.

**Belle Nouvelle!**  
par Soeur Jeanne Belliveau, S.A.S.V.

Etes-vous au courant du beau geste de la FÉDÉRATION féminine franco-américaine? Et bien, voici: Cette Association organise un Festival de la Jeunesse pour les étudiants franco-américains, descendants de Canadiens-Français.

Ce festival aura lieu les 3, 4, 5 juin au Collège de l'Assomption, à Worcester. Les jeunes garçons et filles d'école secondaire seront les héros et les héroïnes de ce Festival.

Dans la région, neuf étudiants s'y rendront: Bernard et Marie Pelouquin de Westford Academy; Richard Vézina et Steven Plouffe de l'école secondaire Saint-Joseph; Lise Beauregard, Johanne Beauregard, Priscilla Michaud, Diane St. Arnaud, Danielle Chandonnet toutes les cinq de l'Académie Saint-Louis. Le prix pour le week-end est de \$35.00, tous ces étudiants mentionnés ci-haut ont déjà reçu un don qui défrayera leurs dépenses. APPRECIATION et GRATITUDE de la part de ces étudiants et de leurs professeurs vont aux Associations suivantes: Deux bourses données par la Fédération féminine franco-américaine; deux, par le Cercle Jeanne-Mance; deux par la Commission des Echanges culturels canadiens-français et américains, dont le président est M. Donald Moisan; le Club Richelieu et les Artisans ont offert chacun une bourse. Une étudiante a reçu un don d'une bienfaitrice. L'école secondaire Saint-Joseph de Salem aura aussi sept étudiants qui s'y rendront. C'est vous dire que notre région sera bien représentée. Comme professeur de français à Lowell, je tiens à féliciter la Fédé d'avoir organisé ce Festival et GRAND MERCI à toutes les Associations. Merci pour votre générosité! La francophonie va survivre si nos jeunes continuent à recevoir autant d'encouragement de la part des adultes FRANCO-AMÉRICAINS. Succès à ce Festival de la Jeunesse!

**SEMAINE F-A** (cont. de la page 1)

- dimanche le 26 juin
  - 9h30 Grand'messe à St-Jean-Baptiste
  - 10h30 Dédicace du Monument au Petit Canada au coin des rues Hall et Aiken
  - 12h à 5h. Festival paroissial sur le terrain de l'église St-Jean-Baptiste
  - 6h du soir Soirée canadienne avec l'Équipe du Bon Vieux Temps sur la North Common

**Les Gens d'Alentour**


Bonnes vacances à M. et MME LEO DEMERS de Gatineau, P.Q. qui sont en visite chez la fille de Mme Demers, MME ANITA PERRON de Westford. Mme Demers est la soeur de MME YVETTE GRIMES de 15 Jaycee Place....Félicitations et meilleurs souhaits à M. PAUL BROUILLETTE qui va graduer le 2 juin à l'Université du Massachusetts à Boston, avec les honneurs SUMMA CUM LAUDE. Le jeune spécialiste en Theatre Arts et en anglais partira le 3 juin pour continuer ses études à l'Université du Colorado. Paul est le fils de M. et MME ANDRE BROUILLETTE, rue Sladen à Draughton..... Bonne santé à MME ANGELINA TUPPIN qui est à ce moment à l'hôpital St-Joseph et bonne santé aussi à son beau-frère, M. HECTOR MAILLE, rue Beaulieu qui, lui, aussi a subi une opération récemment.....Au mois prochain, où nous nous verrons aux activités de la SEMAINE FRANCO-AMERICAINE.

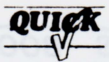
**LE PETIT-CANADA**  
(cont. de la page 1)

On m'assure qu'il est très probable que le monument-souvenir sera en place pour être dévoilé le 26 juin, le jour du festival de la paroisse St-Jean-Baptiste. L'événement clôturera, en beauté, la semaine franco-américaine.

A ceux qui veulent contribuer à payer les dépenses (inévitables) de ce projet, envoyez votre don au Père Joseph Debergh, o.m.i., St-Jean-Baptiste Parish, 725 Merrimack Street, Lowell, Ma. 01854, avec mention: Monument au Petit Canada.

A l'avance une grand merci pour votre coopération et pour votre "souvenir"!

 **MARIE'S VARIETY  
-LARRY'S CARD GIFT SHOP**  
Le magasin du coin pour tous vos achats d'épicerie - à la boutique de Larry vous trouverez toutes les cartes d'occasion et les cadeaux dont vous avez besoin.  
781, avenue Lakeside Lowell, Mass.

 **QUICK**  
Le magasin Quick Check est ouvert (7) jours par semaine de 8h a.m. à 10h p.m.  
712, rue Merrimack Tel. 459-7622 Lowell, Mass.



## Faits et Gestes

par Armand Morissette, o.m.i.

Tout à l'honneur des Français, le joli mois de mai eut une grande semaine Richelieu et une nouvelle journée Lafayette. En plus, le magnifique chanteur canadien-français, Robert Paquette, parlait bilingue, se produisit à la salle John Hancock de Boston lundi le 9 mai. On en avait bien joué à Lowell en juin dernier.

Mais le gros lot que nous apporta le mois de mai cette année fut la visite de deux bateaux français, l'AGENAIS et le CASABIANCA, qui arrivèrent en triomphe un peu comme les fameux "Tall Ships" de juillet dernier.

Plusieurs centaines de marins français visitèrent, en plus de Boston, New Bedford, Manchester, Andover, Lowell et Dracut. A un moment donné il semblait y avoir des Pompons Rouges partout en même temps. Ce qui fit ouvrir tout grands bien des yeux, surtout ceux des jeunes filles.

Par un temps ravissant, deux autocars de ces marins se viderent vendredi matin, le 6 mai, sur les vastes pelouses verdoyantes du campus de l'Andover High School. Les élèves de français les attendaient avec une grande inscription BIENVENUE A ANDOVER. C'était très agréable.

Tout le monde entra ensuite dans l'édifice du gymnase où eut lieu une petite cérémonie charmante. Deux élèves de français y prirent la parole et furent acclamés, Charles Souter et Anita Liang. Le second-maire Jean-Michel Hue répondit gentiment au nom de la flotte, puis entonna un chant du bord accompagné avec entrain de tous les autres matelots. On présenta ensuite un souvenir au principal de l'école, M. Philip Wornwood, puis tout l'équipage se répandit dans toute la belle installation de ce lycée pour visiter un peu. Les élèves interprétaient à qui mieux mieux. Mais plusieurs marins français de leur part parlaient anglais. Le tout avait été arrangé par maître Roger Thurber, administrateur des clubs Richelieu.

La matinée passa trop vite. On dut se séparer car les marins français étaient attendus ailleurs. En fait, ils firent une petite tournée dans le New Hampshire où ils ne manquèrent pas de voir les panneaux officiels bilingues de la route, "Bienvenue au New Hampshire", dûs à l'influence, dit-on, de l'ex-senateur Louis-Israël Martel.

Les marins français vinrent ensuite à Lowell, où ils furent reçus officiellement à l'hôtel-de-ville par Son Honneur le maire Leo Farley, qui leur donna la clé de la ville. Ils se rafraîchirent ensuite au club Citoyens-Américains, qui arborait le drapeau français, et où le président du club, l'affable M. Victor Plouffe, les reçut chaleureusement.

Quelques-uns visitèrent aussi les autres clubs franco-américains, notamment le club Passe-

Temps, où M. "Pete" Ducharme, l'un des plus populaires commis de bar de la région, en fut affairé à l'excès pendant un bon moment. Ils se répartirent ensuite dans des familles.

Mais le clou de la visite de ces marins français dans nos parages fut sans contredit la soirée que leur avait réservée le club chanteclerc des Raquetteurs à Dracut.

L'ambiance était absolument magnifique, et à la musique enlevante et professionnelle de "Moe" Parent, l'animateur du programme français radio-diffusé de Nashua, tout le monde s'en donna à cœur joie. La danse, le chant, les libations, le goûter, la compagnie, tout était absolument merveilleux.

La collation abondante et succulente était due à la présidente, Mme Laurette Guimond, et à ses aides, et l'un des membres les plus pittoresques du club, oncle bienfaisant, M. Leo "Cantor" Beauchesne, aidait beaucoup à l'agrément de la soirée.

A un moment donné, un troisième autobus plein de marins français du CASABIANCA, arrivant de Manchester, N.H., débarqua dans le club, et la veillée fut comblée.

Mme Laurette Godfroy, célèbre chanteuse, entonna les hymnes nationaux, et un beau grand marin français s'y joignit pour la Marseillaise, que tous chanterent avec enthousiasme formidable.

Minuit arriva trop tôt et l'on dut se dire au revoir. Trois gros autobus attendaient pour ramener le superbe équipage à bord.

Les officiers du Club Chanteclerc sont M. Alfred Thibeault, président, M. Théodore Godfroy, vice-président, Mme Laurette Guimond, présidente, Mme Laurette Godfroy, secrétaire, Mme Rita Bellefeuille, trésorière, MM. Robert Gosselin, Paul Delisle et Léo Beauchesne, directeurs, Mmes Bernadette Matte et Loretta Arillo, directrices.

M. Jean Chassaing, du consulat général de France, était la personnalité diplomatique qui rehausait les cérémonies en mémoire du Général et de Mme Geo. Patton, à Lowell, le dimanche 15 mai. Cette manifestation annuelle est organisée par l'infatigable officier Arthur Diette. M. Chassaing fut ensuite invité à l'assemblée régionale des Artisans canadiens-français chez M. et Mme Paul Houle, à Chelmsford, puis figura au programme "Potpourri Musical" du poste de radio universitaire, WJUL.

## HARVEY'S BOOKLAND

143 rue Central Lowell, Mass.

ouvert de lundi à samedi de 10h. à 4h.

Nous achetons et vendons

We buy we sell

comics	magazines comiques
books	livres
magazines	revues
albums	45 rpm's disques
tapes	rubans magnetiques
pocket editions	livres de poche
boxed games	jeux emboîtés
puzzles	casse-têtes
sheet music	feuilles de musique

Faites vos réservations tout de suite pour

## WAIKIKI AT IT S BEST

Joignez-vous à Mlle LEA PAQUIN, qui vous accompagnera pour une semaine à HONOLULU

samedi le 8 octobre

à dimanche le 16 octobre 1977

ALLER- RETOUR EN

JET VIA AMERICAN AIRLINES

7 SOIRS AU HOLIDAY INN WAIKIKI

prix complet  
par personne **\$ 525**  
(accommodations doubles)

Il faut faire ses réservations de bonne heure.

**PETER FLYNN TRAVEL SERVICE**

113 Drum Hill Rd.  
CHELMSFORD  
459-3391

23 Palmer Street  
LOWELL  
459-0321



## ASSURANCE

INCENDIE - AUTOMOBILE - VIE - DIVERS.



Richard Provencher  
11 White St.  
453-5270

## LA LIBRAIRIE POPULAIRE

Nous avons 5,000 volumes en stock livres français de toutes sortes.  
356 West Meadow Road Lowell, Mass.  
Tel. 459-9456

VISITEZ NOS COMPATRIOTES  
chez

AYOTTE'S STATE LINE  
COUNTRY STORE

route 3A Hudson, N.H.

ouvert tous les jours de 8h a.m. à 9h p.m.

## ST. JOSEPH'S SHRINE GIFT SHOP

37, rue Lee

FETE DES PERES  
PREMIERE COMMUNION

Quoi de plus convenable qu'un  
cadeau religieux ?

ouvert de LUNDI à SAMEDI  
de 9h30 à 5h

téléphone 459-9522



Les Artisans Coopérative vous offre son nouveau plan de pension rente viagère différée à prime flexible.  
Une nouvelle loi permet aux travailleurs sans plan de pension de placer 15% avec maximum de \$1500 par année de leur salaire et enlever ce montant sur leurs impôts.

Pour plus de renseignements s'adresser à

M. Antonio-F. Poirier  
Tel. 453-8987

M. Paul Blanchette  
Tel. 458-6294

Faites vous conduire comme l'exige l'occasion

MARCOTTE  
Wedding limousines  
45, rue Merrimack

tel. 458-6820

Francis J. Laffey

Richard J. Marcotte

## FRUIT BASKET

épicerie, crème glacée, sandwiches, pizzas  
Philippe Chaput, propriétaire  
346, rue Pawtucket Lowell, Mass.

## COTE'S

ENTERPRISES INC.  
BROADWAY & FLETCHER STS., LOWELL, MASS.

TEL. 452-7101

PEINTURE ET "TAPISSERIE"

## PAULINE'S VARIETY

Coin de Salem et Cabot

Nous vendons La Patrie  
Le Petit Journal, Photo Journal